

劉阮洞中遇仙子

天和樹色藹蒼蒼
霞重嵐深路渺茫
雲竇滿山無鳥雀
水聲沿澗有笙簧
碧沙洞裡乾坤別
紅樹枝邊日月長
願得花間有人出
免令仙犬吠劉郎

Lưu Nguyễn động trung ngộ tiên tử

Thiên hoà thụ sắc ái thương thương
Hà trọng lam thâm lộ diễm mang
Vân đầu mẫn sơn vô diễm tước
Thủy thanh duyên giản hữu sinh hoàng
Bích sa động lý càn khôn biệt
Hồng thụ chi biên nhật nguyệt trường
Nguyễn đắc hoa gian hữu nhân xuất
Miền linh tiên khuyển phệ Lưu Lang

Dịch Nghĩ
Da trời lẫn với màu cây xanh ngấn ngát
Ráng nặng nề, hơi núi âm u, đường đi mênh mang xa khơi
Khắp núi đều là hang mây, không bóng con chim, cái sẻ
Dọc theo khe là tiếng nước chảy, như tiếng sáo, tiếng sênh
Trong động cát biếc, riêng một cảnh trời đất
Bên cây lá đỏ, ngày rộng tháng dài
Mong rằng trong hoa có người ra đón
Để chó nhà tiên khỏi sủa chàng Lưu

Dịch Thơ
Lưu, Nguyễn gặp tiên trong động

Xanh ngất màu cây lẫn sắc trời
Mịt mù khói tỏa nẻo xa khơi
Bóng mây đầy núi chim khôn đậu
Tiếng nước quanh khe sáo giục hồi
Trong động cát xanh trời đất lạ
Bên cây lá thắm tháng ngày dài
Dưới hoa ước có ai ra đón
Để chó nhà tiên khỏi sủa người

Bản dịch: Ngô Tất Tố